


国外翻译研究丛书之三十三

TRANSLATION

An Advanced Resource Book

高级译学原典读本

Basil Hatim and Jeremy Munday

 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com



拨打请拨 95105715 或短
信发送至 106695887808

国外翻译研究丛书之三十三

TRANSLATION

An Advanced Resource Book

高级译学原典读本

Basil Hatim and Jeremy Munday



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

高级译学原典读本/ (英) 哈迪姆 (Hatim, B.), (英) 蒙代 (Munday, J.) 著;
方梦之导读.

—上海: 上海外语教育出版社, 2010

(国外翻译研究丛书)

ISBN 978-7-5446-1795-6

I. 高… II. ①哈…②蒙…③方… III. 翻译理论

IV. H059

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第061768号

Basil Hatim and Jeremy Munday: *Translation—An advanced resource book*, 1st Edition/

ISBN10: 0-415-28306-x (pbk)

Copyright©2004 by Routledge

All rights reserved. Published by arrangement with Taylor & Francis Books Ltd,
2 & 4 Park Square, Milton Park, Abingdon, OX14 4RN, UK.

Licensed for sale in the Mainland of China only; booksellers found selling this title
outside the Mainland of China will be liable to prosecution.

本书由泰勒·弗朗西斯出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售, 不包括香港、澳门及台湾。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis sticker on the cover are
unauthorized and illegal.

本书封面贴有Taylor & Francis公司防伪标签, 无标签者不得销售。

图字: 09-2008-670号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许进兴

印 刷: 同济大学印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 12.75 字数 624 千字

版 次: 2010年6月第1版 2010年6月第1次印刷

印 数: 3 500册

书 号: ISBN 978-7-5446-1795-6 / H · 0788

定 价: 35.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

出版说明

近年来，国内翻译研究取得了很大进展，有关翻译研究的丛书也出了多套。不过，长期以来，国内引进的原版翻译著作匮乏，不少研究都是根据二手资料；另外，学习翻译专业的研究生人数越来越多，这种状况若继续存在，将十分不利于学科的发展和翻译人才的培养。鉴于此，上海外语教育出版社约请了多名国内翻译研究著名学者分别开列出最值得引进的国外翻译研究论著的书目，并对这些书目进行整理、排序，最终确定了准备引进的正式书单。该丛书涉及的论著时间跨度大，既有经典，也有新论；内容的覆盖面也相当广泛，既有翻译本体的研究，也有跨学科的研究。这套丛书的引进将会满足翻译专业研究生教学原版参考书和翻译理论研究的需要。

上海外语教育出版社谨以此丛书献给我国的翻译学界。

“国外翻译研究丛书”专家委员会

主任委员 季美林 王宗炎 刘重德

副主任委员(以姓氏笔画为序)

申 丹 吕 俊 刘靖之 许 钧 庄智象 李文俊
汪榕培 金圣华 金 隄 林戊荪 罗新璋 罗选民
杨自俭 张 今 张柏然 郭建中 程镇球 谭载喜

委员(以姓氏笔画为序)

王克非 王 宁 王宏印 王东风 方梦之 毛荣贵
刘士聪 刘树森 刘和平 刘宓庆 冯庆华 朱纯深
朱志瑜 孙致礼 孙艺风 孙迎春 李亚舒 汪义群
连淑能 范守义 陈宏薇 林克难 罗进德 罗国林
邱懋如 郑体武 杨晓荣 张美芳 张南峰 柯 平
柯文礼 郭著章 高 健 黄 任 黄振定 黄忠廉
崔永禄 傅勇林 辜正坤 谢天振 蔡新乐 廖七一
穆 雷

秘书 孙 玉

借鉴和创造 (代序)

上海外语教育出版社自成立以来一直是我国外语教育最优秀的后勤部和侦调部。因为它不但为我国各个层次（尤其本科与研究生层次）的外语教育提供了多种高水平的教材、教参和工具书，而且还出版了多学科、多语种和多系列的中文版和外文版的学术著作，比如“现代语言学丛书”、“牛津应用语言学丛书”、“美国文学史论译丛”、“外国文学史丛书”、“剑桥文学指南丛书”、“当代英语语言学丛书”以及列入国家及教育部规划的人文社科重点项目的外国语言文学、文化等方面的图书等。为了适应我国现代化建设和教育改革的需要，还出版了一批国际金融、对外贸易、涉外保险、国际经济法、国际新闻和管理科学等方面的教材与专著。这些著作在外语的学科建设与学术研究以及复合型人才培养等方面都在发挥着强而有力的侦察、调研和指导作用。这是外语界有口皆碑的。

随着中外文化交流的纵深发展以及我国现代化建设对人才的需求，对比语言学和翻译学近些年来在我国有了较快的发展，最突出的证据就是①外语类硕士博士点上研究对比与翻译方向的学生在逐年迅速增多，而且我们的高校已经有了翻译学院和翻译系（当然还太少）。②外语专业的学生考中文、法律等其他人文社科专业的硕士、博士以及反方向的走向已经起步。这种跨学科的人才已成为人才资源竞争的最主要对象，因此发展趋势定会看好。上海外语教育出版社为适应这种高层次人才培养和新学科建设的需要，不但积极出版国内关于对比研究和翻译研究的专著和论文集，最近又推出了原版“国外翻译研究丛书”，这套丛书时间跨度从古代到现代，所选书目皆为译学发展史上有里程碑作用的名家名著，堪称译学经典。他们计划分批出版，以满足读者的需求。

这套丛书的出版首先可以解决国内翻译教学原版参考书多年匮乏的困难，真可以说是我国翻译教学与理论研究的及时雨。对这套书的引进，我想学习和关心这个学科的师生和其他人士定会为之欢呼，为之祝贺。

这套丛书的价值还在于能大大促进我国翻译学科建设的发展。译学学科的发展依赖于研究者在三个方面的深入研究和结合。一是对本国译学的继承性研究；二是对外国译学的借鉴性研究；三是对翻译实践和翻译教学中新问题的探索性研究。只有这三者研究深入并结合好了，才可能从经验与技巧逐步升华为具有科学性的译学理论。这三个方面的研究，改革开放以来，在我国已取得了很显著的成就，这是有目共睹的。翻译学在我国已于20世纪80年代末有了独立学科的初级形态，90年代又有了新的发展，对学科的独立性以及理论体系的结构与功能有了更多的探讨。依照学科建设的规律和研究现状，我们尚需在上述三个方面加大研究力度，而这套丛书就是借鉴性研究的主要资源。从这个角度讲，这套丛书的引进也是我国文化基本建设的重要工程之一。

在新的世纪，文化（包括各类科学技术）会多方面快速深入人类的日常生活，各国之间的交流会空前深广，因此翻译的功能会逐步扩大，实用性翻译人才的需求量定会空前增加。这就要求我们除了做好高层次研究型人才的培养以外，还应十分重视实用性人才的培养和应用译学的研究。我想出版社一定会关注和引导译学建设的理论研究与应用的发展趋势。

杨自俭

青岛海洋大学六三居室

2001年3月28日

《高级译学原典读本》导读

开卷即见英、美、意三国国旗及国旗下面各不相同的招客语，直观地将“什么是翻译”（第1单元）的问题摆在了读者的眼前。第2单元是“翻译策略”的理论概述，包括形式与内容、字面译与自由译、可理解性与可译性等基本问题。随后转入翻译的结构层面：翻译单位（第3单元）和翻译转换（第4单元）。讨论翻译单位和翻译转换，必然涉及意义。于是有第5单元的“意义分析”。不同语言的异质性产生意义结构上的非类似性。不是源语中的任何意义都可以在目的语中找到最佳的对应体的。接着，翻译标准就提了上来，书中先介绍奈达的动态对等和信息接受者（第6单元），这是20世纪60年代的产物。从西方等值理论的发展轨迹来看，随着语用学和篇章语言学的发展，语用对等和篇章对等（第7单元）得以确立。同时关联理论引起人们的注意，认为翻译是与大脑机制相联的推理过程。它不仅涉及语码，更重要的是根据动态语境进行推理，而推理所依据的就是关联性。这样又有了名为“翻译与关联”的第8单元。翻译最终要落实到语篇的类型（第9单元）并具体处理翻译中语篇的语域问题（第10单元）。其间必有篇章、体裁和话语的转换（第11单元）。至此，从语言学角度研究翻译似乎可以告一段落。但是当代语言学并非单纯地就语言论语言，它也通过分析语篇的语言特点和它们生成的社会历史背景来考察语言结构背后的意识形态的意义，并进而揭示语言、权力、意识形态之间的复杂关系。这样，本教材又有“翻译中的权力中介”（第12单元）和“意识形态与翻译”（第13单元）。最后，本书以“信息技术时代的翻译”（第14单元）结束，书中讨论译者普遍关心和面临的经济全球化、外来文本本地化、机器翻译、语料库等与翻译密切有关的热点课题。综观本书各单元，作者从里到外、从本体到外围对语言学翻译理论做了系统的梳理，构成了一个翻译教学所必需的体

系。笔触所及包括翻译的本质、翻译策略、意义分析、翻译标准、等值理论、文本类型、翻译与文化，直到翻译技术。

本书是Routledge应用语言学丛书之一，从语言学角度研究翻译是本书的主要特点。是语言学最先使翻译研究从感性走向理性、从经验走向科学。半个世纪以来，语言学始终是翻译研究发展的一条主线，虽然翻译研究与众多学科都有联系。语言学是翻译研究的最重要、最紧密的交叉学科。它对意义的理解、翻译转换过程中原语的把握、信息传递、译语生成以至翻译技巧的养成均有理论意义和实践意义。本书从经典的语言学翻译理论出发，又以当代语言学翻译理论来分析和阐释翻译中的各种问题。

B部分的14个单元原汁原味地提供西方名家名论，大段引用，作为理论支持。如开篇提出“翻译是什么”的问题，要到雅各布森半个世纪之前的论文《论翻译的语言学问题》(*On Linguistic Aspects of Translation*, 1959)中去找答案，即把翻译分为三种：语内翻译、语际翻译和语符翻译。在讨论文本翻译时，人们更多地关注语际翻译，本书也不例外。至于语际翻译研究如何展开，翻译研究这门学科如何确立，西方称为“学科创建宣言”的霍姆斯的《翻译研究的名与实》自然成为本书的基本思想。同时本书图示翻译研究跟语言学、哲学、文学研究、文化研究、语言工程等5大领域有交叉，其中语言学的主要分支罗列了语义学、语用学、社会语言学、语料库语言学、认知语言学、话语分析或篇章语言学等。翻译单位(第3单元)是语言学派使用的基本概念之一。书中大段引用了维纳(Vinay)和达尔贝勒纳(Darbelenet)的论述，认为“翻译单位是一句话中必须一起翻译的最小切分”。然而，在他们之前，比他们早一二十年，苏联语言学派的代表人物巴尔胡达罗夫已经给出了与之近似的表述：翻译单位就是原语在译语中具备对应物的最小(最低限度)的语言单位。可惜巴氏的理论本书阙如。翻译转换(translation shifts)(第4单元)也是语言学翻译观的一个基本概念。卡特福德把它分为层次转换(level shift)和范畴转换(category shift)。层次转换指一种语言层次上的原语单位转换为不同语言层次的等值的译语。范畴转换指脱离形式对应的转换，包括篇章结构、语言类型、语言体系等的转换。转换既是过程，也是手段。翻译上失去形式对应常常是

转换带来的必然结果。卡特福德的翻译转换理论是译学初期发展阶段的奠基性学说。在本书B部分被成段摘录的还有我国翻译研究者熟悉的斯坦纳对可译性的观点、奈达的动态对等论、列维的“翻译是一个决定的过程”、科勒的语用等值和篇章等值、格特的翻译与关联、莱斯的翻译文本类型等。

从以上的叙述中可以看出,语言学科对翻译研究的渗透和交叉是根本性和决定性的,也就是说,没有语言学的参与就没有译学的今天。20世纪五六十年代,语言学对翻译研究为之一统,文艺学派的声音相对微弱。到了七八十年代,符号学、交际学、美学、心理学、思维科学、阐释学等学科纷纷登上翻译研究的舞台。语言学虽然失去了一统天下地位,但是它本身的发展并未停止,语言学家对翻译的关注从未停止,翻译研究者对当代语言学的借鉴从未间断。其间,功能语言学、篇章语言学、话语分析、文化语言学、语用学、认知语言学、语料库语言学以及批评语言学等的兴起和发展又不断地给译学注入了新的活力。至今,在篇章语言学和功能语言学的基础上建立起来的语篇翻译和功能翻译,在认知语言学基础上建立起来的语义—认知模式,在语料库语言学为引导的翻译实证研究,在翻译研究和实践中仍然占据着重要的地位。文化学派把语言学翻译理论斥之为一种忽视译者的主体性和翻译过程的文化因素的一种静态的、过时的理论,做着“根本不可能实现的等值的迷梦”,这种论断看来有失偏颇。文化转向“几乎与语言学中的语境转向(contextual turn)同时发生。上世纪80年代中期,语言学家已进入语篇的语境研究,并考虑语境转向对翻译研究可能具有潜在意义。”^①至少,现代语言学不再是“一种静态的、过时的理论”,它已把文化因素吸纳在内。语言学派的代表人物Nida早已把“语言与文化的密切关系”(the close relation between language and culture)^②作为翻译研究的重要方面,并有专著问世。

将意识形态、女性主义、后殖民主义“引入翻译研究的最大好处是

^① 见Hatin, Basil. *Teaching and Researching Translation*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2005: 10-11.

^② 见Nida, Eugene. *Language, Culture and Translation*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993: 1.

我们多了一个新的、有效的研究视角。可以让我们将研究焦点从文本内转向文本外，从注重忠实原文转向探讨译文的变形，从语言对比研究转向翻译文化研究。”^③文化转向给翻译研究注入文化范式，带来的影响更多的是思想观念、政治立场、研究视角、研究倾向上的。本书吸收文化学派之长，将翻译规范、翻译伦理，甚至将勒弗维尔的改写论也纳入教材。

语言学翻译理论的核心是等值论。半个多世纪以来，等值论在发展，已从形式对等、动态对等、功能对等，发展到语用对等、篇章对等。最早系统地阐述翻译等值思想的是苏联的费道罗夫，他在1953年就出版了《翻译理论概要》，分别论述了翻译的词汇问题、语法问题和文体问题，并对翻译等值作了界定。英国翻译理论家纽马克的文本功能分类及其语义翻译法和交际翻译法对翻译理论和实践有重要意义。在20世纪五六十年代，费道罗夫的等值论在我国译界有很大的影响；到了八九十年代，纽马克的翻译理论又广为接受。但是本书对前者只字未提，对后者语焉不详。（当然，教科书的素材可以有所选择，不要求面面俱到。）

本书分A、B、C三部分，各部分含同名同序的14个单元。A部分各单元为一般介绍（Introduction），主要在于建立基本概念，要求读者通过实际操作和思考来提高分析能力；B部分为A部分的延伸和扩展（Extension），摘录相关的有代表性的名著片断来支持并充分阐明A部分提出的基本概念；C部分是在A、B两部分的基础上对其相同命题作深入探讨（Exploration），围绕进一步陈述的材料进行思考，并针对提出的课题进行研究。所以本书的基本学法有两种：一种是顺流而下，依次阅读；另一种是思前顾后，先浏览A部分各单元，了解全书梗概，初步掌握基本概念，再学B、C部分主题相同的各单元。总之，从编者的设计意图来看，纵向顺读，横向跳读，纵横结合，辗转精进，勤思考，多研究，才能学通学透。

本书是资源性、启发性读本，特点之一是大篇幅引用经典论著，辅以大量代表性论述，文献的直接和间接引用量估计占全书的1/3以上。

^③ 见蒋晓华. 意识形态对翻译的影响：阐发与新思考[J]. 中国翻译，2003，（5）.

其二是编者在各部分设计了形式多样的练习和作业，包括思考题、问答题、论证题、译文比较、现场调查、实证研究等，需要读者去实践、思考、探索、求证。其三是编者的说明文字精简扼要、提纲挈领，所以，单纯的熟读本书不是编者的主要目的。编者的匠心在于要求读者掌握理论的同时，提高分析问题和解决问题的能力，提高翻译实践的技能。

特别是第三部分，编者在进一步简要陈述相关的理论观点之后，设计了二至四个研究课题 (project)。例如，在第三部分中，讨论翻译单位的第三单元有一课题：Task C3.6 Think-Aloud Protocol analysis (第235-236页)，要求学生作有声思维分析：选择一篇适当的短文，交职业译者或受训者翻译，要求他（她）讲出翻译过程中的想法，观察并记录在案，然后进行分析，看看在多大程度上能鉴别出不同的翻译单位。类似这样的实证研究几乎每个单元都有，实际上相当于做一篇论文。

本书第一作者哈蒂姆 (Basil Hatim) 是英国赫里奥特-沃特大学 (Heriot-Watt University) 翻译和语言学教授。除本书外，他已有三本著作在我国影印出版：《跨文化交际——翻译理论与对比篇章语言学》(合著，第一作者) (*Communication across Cultures—Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, 1997)、《语篇与译者》(*Discourse and the Translator*, 1990)、翻译教学与研究 (*Teaching and Researching Translation*, 2001)。前两本由上海外语教育出版社于2001年出版，后面一本由外语教学与研究出版社于2005年出版。此外，他还有 *The Translator as Communicator* (1997) 等专著。

方梦之

2008年8月

who came into this world at the same time as this book
and to Sam and Lema,
we will make it up to you.

Series Editors' Preface

This series provides a comprehensive guide to a number of key areas in the field of applied linguistics. Applied linguistics is a rich, vibrant, diverse and essentially interdisciplinary field. It is now more important than ever that books in the field provide up-to-date maps of ever changing territory.

The books in this series are designed to give key insights into core areas. The design of the books ensures, through key readings, that the history and development of a subject is recognised while, through key questions and tasks, integrating understandings of the topics, concepts and practices that make up its essentially interdisciplinary fabric. The pedagogic structure of each book ensures that readers are given opportunities to think, discuss, engage in tasks, draw on their own experience, reflect, research and to read and critically re-read key documents.

Each book has three main sections, each made up of approximately 10 units:

A: An Introduction section: in which the key terms and concepts are introduced, including introductory activities and reflective tasks, designed to establish key understandings, terminology, techniques of analysis and the skills appropriate to the theme and the discipline.

B: An Extension section: in which selected core readings are introduced (usually edited from the original) from existing books and articles, together with annotations and commentary, where appropriate. Each reading is introduced, annotated and commented on in the context of the whole book, and research/follow-up questions and tasks are added to enable fuller understanding of both theory and practice. In some cases, readings are short and synoptic and incorporated within a more general exposition.

C: An Exploration section: in which further samples and illustrative materials are provided with an emphasis, where appropriate, on more open-ended, student-centred activities and tasks, designed to support readers and users in undertaking their own locally relevant research projects. Tasks are designed for work in groups or for individuals working on their own.

This book also contains a glossary and a detailed, thematically organised A–Z guide to the main terms used in the book which lays the ground for further work

in the discipline. There are also annotated guides to further reading and extensive bibliographies.

The target audience for the series is upper undergraduates and postgraduates on language, applied linguistics, translation and communication studies programmes as well as teachers and researchers in professional development and distance learning programmes. High-quality applied research resources are also much needed for teachers of EFL/ESL and foreign language students at higher education colleges and universities worldwide. The books in the Routledge Applied Linguistics series are aimed at the individual reader, the student in a group and at teachers building courses and seminar programmes.

We hope that the books in this series meet these needs and continue to provide support over many years.

THE EDITORS

Professor Christopher N. Candlin and Professor Ronald Carter are the series editors. Both have extensive experience of publishing titles in the fields relevant to this series. Between them they have written and edited over one hundred books and two hundred academic papers in the broad field of applied linguistics. Chris Candlin was president of AILA (International Association for Applied Linguistics) from 1997–2002 and Ron Carter is Chair of BAAL (British Association for Applied Linguistics) from 2003–6.

Professor Christopher N. Candlin,
Senior Research Professor
Department of Linguistics,
Division of Linguistics and Psychology
Macquarie University
Sydney NSW 2109
Australia

and

Professor of Applied Linguistics
Faculty of Education and Language Studies
The Open University
Walton Hall
Milton Keynes MK7 6AA
UK

Professor Ronald Carter
School of English Studies
University of Nottingham
Nottingham NG7 2RD
UK

Acknowledgements

Many people have helped us in the course of writing this book. Our thanks go to, amongst others, Dunstan Brown, Stephen Hutchings, Margaret Lang, Ana Cristina Llompart, Charles Mann, Michael O'Shea and Anat Vernitski. To series editors Chris Candlin and Ron Carter for their detailed comments on various stages. To Louisa Semlyen, Christy Kirkpatrick and Kate Parker at Routledge for their patience, support and hard work, and to copyeditor Kristina Wischenkämper for her keen attention to detail. To the Department of Linguistic, Cultural and Translation Studies, University of Surrey, for allowing one of the authors a period of teaching relief from January to June 2002.

We are grateful to the copyright holders of the following texts for permission to reproduce extracts in Section B:

- R. Jakobson, 'On Linguistic Aspects of Translation', in R. A. Brower (ed.) *On Translation*, Harvard University Press. Reproduced by permission of The Roman Jakobson Trust u/w/o Krystyna Pomorska Jakobson.
- J. S. Holmes, 'The Name and Nature of Translation Studies', in J. S. Holmes, *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Rodopi, 1988. Reproduced by permission of Rodopi BV.
- G. Steiner, *After Babel: Aspects of Language and Translation*, 3rd edition, Oxford University Press, 1998. Reprinted by permission of Oxford University Press.
- J.-P. Vinay and J. Darbelnet, *Comparative Stylistics of French and English*, pp 20–27, John Benjamins, 1995. Reproduced by permission of John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia. www.benjamins.com.
- J. C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford University Press, 1965. Reprinted by permission of Oxford University Press.
- M. L. Larson, *Meaning-Based Translation*, 2nd edition, University Press of America, 1998. Reproduced by permission of the University Press of America.
- E. A. Nida, 'Science of Translation', in *Language* 45, 3, 1969. Reproduced by permission of the Linguistic Society of America.
- E. A. Nida, *Toward a Science of Translating*, Brill Academic Publishers, 1964 (reprint 2003). Reproduced by permission of Brill Academic Publishers.
- W. Koller, 'The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies', in *Target* 7:2, 1995. Reproduced by permission of John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia. www.benjamins.com.
- J. Lévy, 'Translation as a Decision Process', in *To Honour Roman Jakobson II*, Mouton de Gruyter, 1967. Reproduced by permission of Mouton de Gruyter.

- E.-A. Gutt, 'Pragmatic Aspects of Translation: Some Relevance-Theory Observations', in *The Pragmatics of Translation*, L. Hickey, Multilingual Matters, 1998. Reproduced by permission of Multilingual Matters Ltd.
- K. Reiss, 'Text Types, Translation Types and Translation Assessment', in Andrew Chesterman (ed) *Reach ups in Translation Theory*, Suomalainen Kirjakauppa, 1989. Reproduced by permission of the publisher.
- M. Gregory, 'Perspectives on Translation', in *META*, XXV.4, 1980. Reproduced by permission of Copibec.
- C. James, 'Genre Analysis and the Translator', in *Target* 1:1, 1989. Reproduced by permission of John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia. www.benjamins.com.
- D. Bruce, 'Translating the Commune: Cultural Politics and the Historical Specificity of the Anarchist Text', in *Traduction, Terminologie, Redaction*, No. 1. Reproduced by permission of TTR, McGill University, Montreal, Canada.
- P. Fawcett, 'Translation and Power Play', in *The Translator*, vol. 1, no. 2, 1995. Reproduced by permission of St Jerome Publishing.
- T. Niranjana, *Siting Translation: History, Post-Structuralism and the Colonial Context*, University of California Press © 1991 The Regents of the University of California. Reproduced by permission of University of California Press.
- D. J. Arnold, L. Balkan, S. Meijer, R. L. Humphreys and L. Sadler, *Machine Translation: An Introductory Guide*, Blackwells-NCC, 1994. Reproduced by permission of Douglas Arnold.

And to the following for permission to use examples and figures:

- Georgetown University Press for Figure C5.1, a series of cup-like objects, from William Labov (1973) 'The Boundaries of Words and their Meanings';
- Laboratoire RALI of the University of Montreal for the parallel concordance of the Canadian Hansard, produced with their TSrali system and used in Text A14.3;
- Lou Bernard at the British National Corpus for Figures C5.2 and C5.3, sample concordances of *handsome* and *pretty*;
- Milengo for Figure A14.1, The Localization Process;
- TRADOS for Figure A14.2, the screenshot from the Translator's Workbench.
- Copyright © TRADOS Incorporated 2004. Used by Permission. All rights reserved.

Every effort has been made to trace the copyright holders but if any have been inadvertently overlooked the publishers will be happy to make the necessary arrangement at the first opportunity.

Jeremy Munday and Basil Hatim, February 2004